

# La complenta de Senta Madelena

Angèle Chabeaudie. Collecte Robert Dagnas  
à Chaillac-sur-Vienne (87)

[http://www.ieo-limousin.org/index.php?option=com\\_muscol&view=album&id=123](http://www.ieo-limousin.org/index.php?option=com_muscol&view=album&id=123)

[http://www.ieo-limousin.org/index.php?option=com\\_muscol&view=album&id=347](http://www.ieo-limousin.org/index.php?option=com_muscol&view=album&id=347)



1. Lu bon Diu la Senta Vierja  
Se permenavan tots dos  
Trobeten la Madelena  
Que jugava aus beus garçons

*Le bon Dieu la Sainte Vierge  
Se promenaient tous deux  
Trouvèrent la Madeleine  
Qui jouait aux [avec les] beaux garçons*

2. Madelena bela filha  
Voldriatz-vos venir coma nos  
Ô non ô non Senta Vierja  
Vos n'atz pas de pro beus garçons

*Madeleine belle fille  
Voudriez-vous venir avec nous  
Oh non oh non Sainte Vierge  
Vous n'avez pas d'assez beaux garçons*

3. Si-es ben, si-es ben Madelena  
N'am ben los pus beus de tots  
N'am ben sent Jan mai sent Piere  
N'es-quò pas dos grands garçons

*Si si Madeleine  
Nous avons bien les plus beaux de tous  
Nous avons bien saint Jean et saint Pierre  
N'est-ce pas deux grands garçons*

4. Atendez-me Senta Vierja  
Atendez-me mon retorn  
Atendez-me Senta Vierja  
Qu'ane cherchar ma grandor

*Attendez-moi Sainte Vierge  
Attendez-moi mon retour  
Attendez-moi Sainte Vierge  
Que j'aïlle chercher ma grandeur*

5. Son paire la i penhava  
Emb-d'un penhe d'argent blanc  
Sa maire la i esgava  
Emb cinc aunas de ribans

*Son père la peignait  
Avec un peigne d'argent blanc  
Sa mère l'arrangeait  
Avec cinq aunes de rubans*

6. Tot en passant dins los chamins  
Los aubres flurissian tots  
Tot en rentrant dins l'egleisa  
Los autars tremblavan tots

*Tout en passant dans les chemins  
Les arbres fleurissaient tous  
Tout en entrant dans l'église  
Les autels tremblaient tous*

7. Mas lo curet qu'era en chiera  
Preschava de sa grandor  
Madelena bela filha  
Rabaissatz vòstra grandor

*Mais le curé qui était en chaire  
Prêchait de sa grandeur  
Madeleine belle fille  
Rabaissez votre grandeur*

8. Ne la baisse ne la leve  
La baissarei pas per vos  
Lu bon Diu me l'a donada  
Per la portar tos los jorns

*Je ne la baisse ni ne la lève  
Je ne la baisserai pas pour vous  
Le Bon Dieu me l'a donnée  
Pour la porter tous les jours*

9. Davant paubres davant riches  
Davant los laboradors  
Davant totas las bargieras  
Que garden lurs blancs moltons

*Devant les pauvres devant les riches  
Devant les laboureurs  
Devant toutes les bergères  
Qui gardent leurs blancs moutons.*